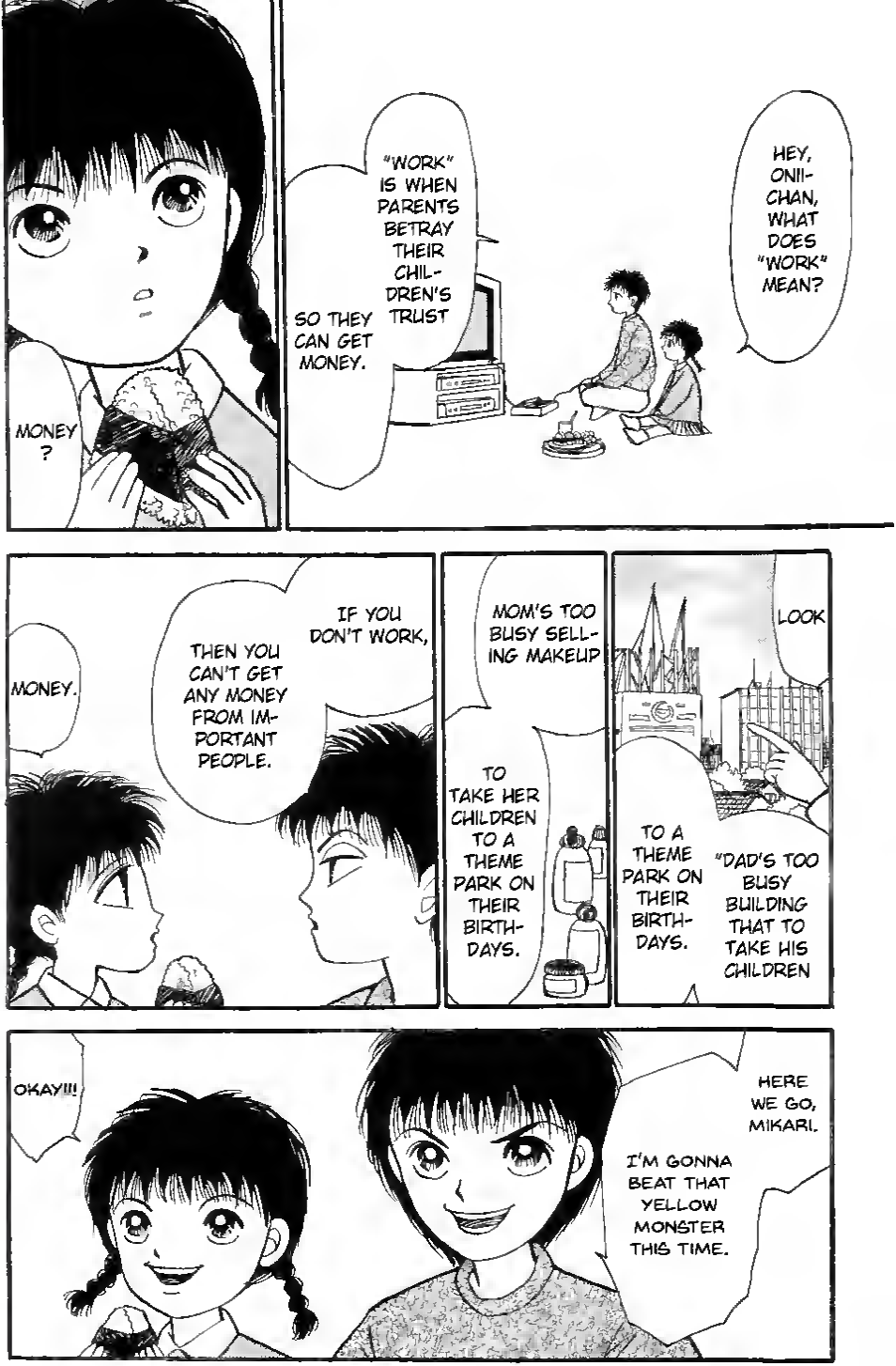
When The Girl Breaks

MADOKA KAWAGUCHI

THE JOKE AND MONEY TREE

MOM AND DAD ARE SO UNRE-LIABLE.
THEY ONLY CARE ABOUT WORK.
THEY'RE SO IRRES-PONSIBLE.
THEY CAN'T TRICK ME AGAIN.
THEY SAID THEY'D TAKE US TO A THEME PARK
FOR MY BIRTH-DAY!

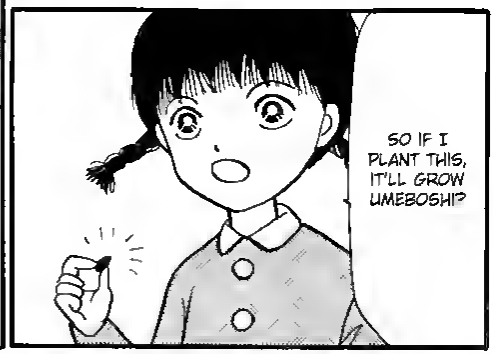

HEY, ONII-CHAN, WHAT DOES "WORK" MEAN?
"WORK" IS WHEN PARENTS BETRAY THEIR CHIL-DREN'S TRUST SO THEY CAN GET MONEY.
MONEY ?
LOOK
"DAD'S TOO BUSY BUILDING THAT TO TAKE HIS CHILDREN TO A THEME PARK ON THEIR BIRTH-DAYS.
MOM'S TOO BUSY SELL-ING MAKEUP TO TAKE HER CHILDREN TO A THEME PARK ON THEIR BIRTH-DAYS.
IF YOU DON'T WORK, THEN YOU CAN'T GET ANY MONEY FROM IM-PORTANT PEOPLE.
MONEY.
HERE WE GO, MIKARI.
I'M GONNA BEAT THAT YELLOW MONSTER THIS TIME.
OKAY!!!

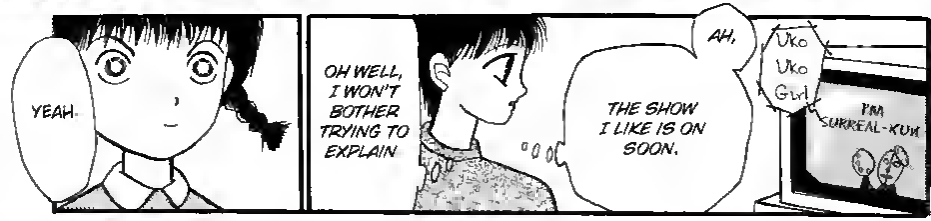
TAKE THAT!
JUST LIKE YOU SAID HE WOULD!!
HE'S GONNA TURN INTO A GREEN FROG!!
LOOK,
WOOOW, SO COOL!
WOW! HE DID!
POOF
MIKARI'S JUST TURNED 3 YEARS OLD.
I'M 5 YEARS OLDER THAN HER,
AND SHE TRUSTS ME COMPLETELY.
THE PAIN THAT CAN BE CAUSED
SINCE WE CAN'T GO TO THE THEME PARK.
YAAAY!
BOO HOO
FAMILY COMPUTER
I KNOW I'M THE KIND OF PERSON YOU CAN RELY ON LIKE THAT.
TO TELL YOU THE TRUTH,
THAT'S BECAUSE I'M WELL AWARE OF
WHEN YOUR FAITH IN SOMEONE IS BROKEN
THAT'S WHY I'M NOT GONNA MESS UP LIKE THAT.
AH!
CRUNCH

WHAT IS A "PIT"?
MOM IS SO CARELESS, JUST PUTTING THEM IN LIKE THAT.
EVEN THOUGH WE ALWAYS TAKE THE PITS OUT FOR YOU.
AH, IT'S THE PIT FROM THE UME-BOSHI*.
OW, THAT WAS REALLY HARD!
SOFT FRUITS LIKE THIS HAVE PITS INSIDE.
IT'S THIS HARD BIT.
A PIT IS...
POP
HUH.
AND THEN IT GROWS LOTS MORE FRUIT.
FIRST IT SPROUTS AND THEN IT GROWS LEAVES
ROLL
ROLL
ROLL
IF YOU PLANT THIS IN THE GROUND
TOSS

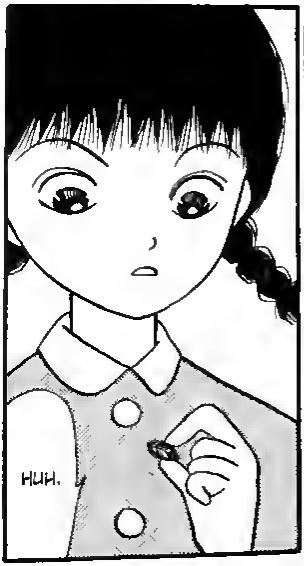
TL Umeboshi = dried plum

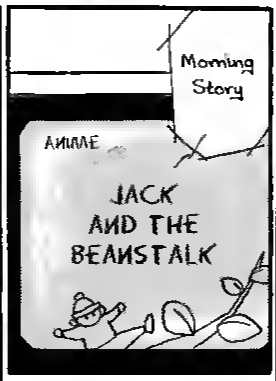
UMEBOSHI ARE ALREADY DEAD
BUT EVEN IF I TOLD MIKARI THAT SHE'D NEVER UNDER-STAND.
THAT'S NOT EX-ACTLY HOW IT WORKS.
SCRATCH
SCRATCH

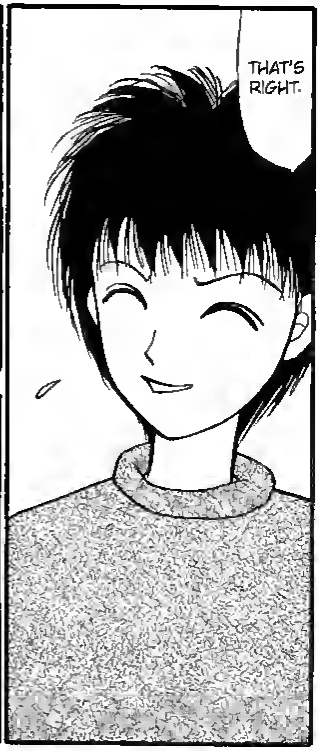


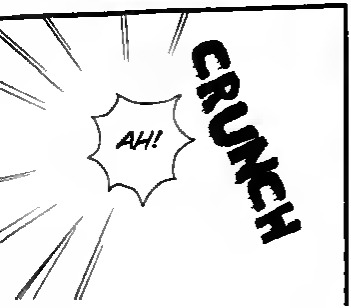


TL Note: This looks like a pun on the popular Japanese 90s kids TV show Ugo Ugo Ruga





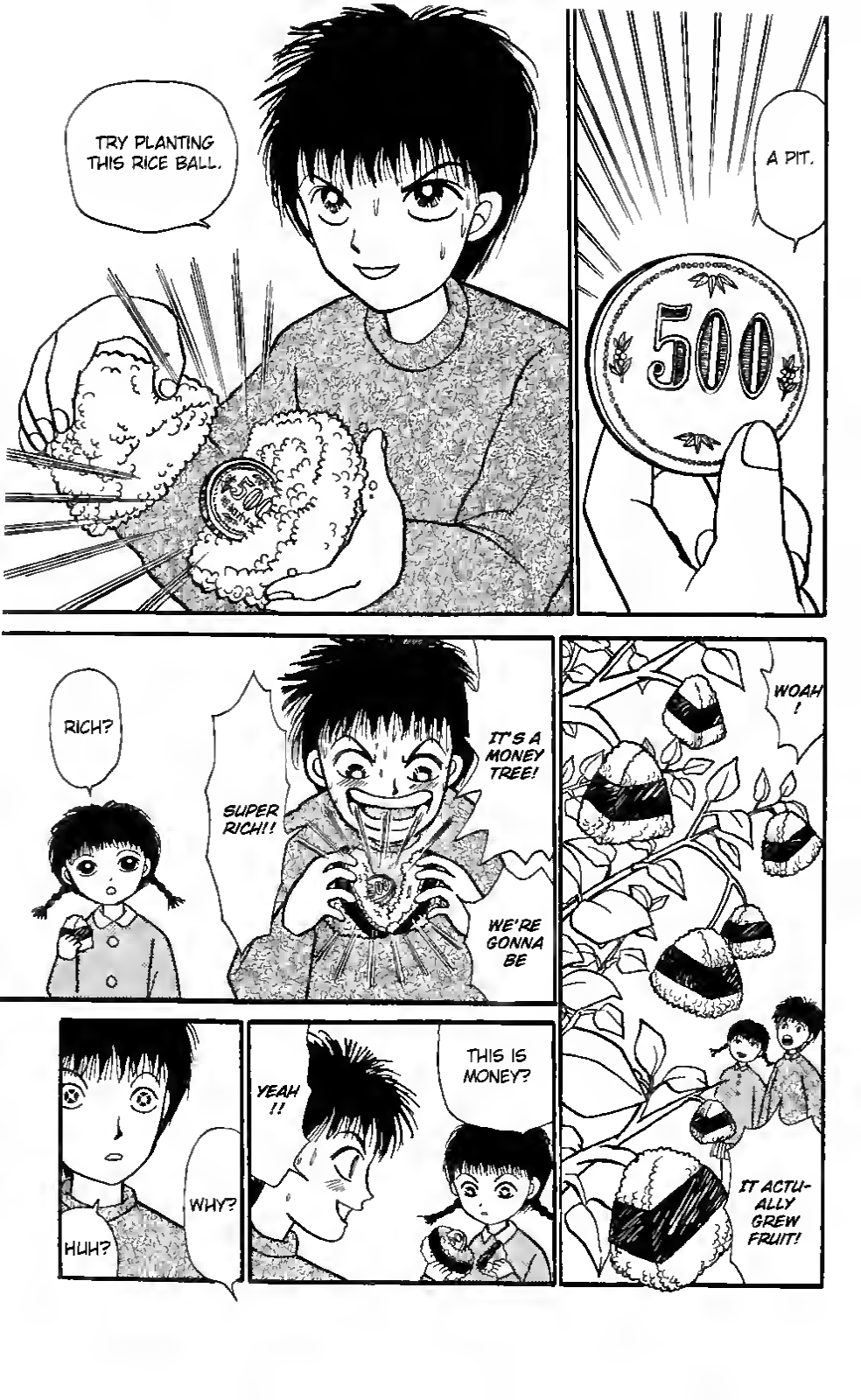




WHAT ARE YOU DOING?
I'M PLANT-ING A PIT.
WHAT PIT?
A CHOCO-LATE PIT.
A PIT.
HERE.
ドロップス チョコボール
CHOCO-LATE?
WHAT?
POP
THERE'S NO WAY THAT'S GONNA GROW...
AH! IT SPROUT-ED!
WHY ARE YOU LAUGH-ING?
WHY AM I LAUGH-ING...?
HA HA HA HA!

GROW
GROW
GROW
IT'S A CHOCO-LATE TREE!
WHAT THE HELL IS THAT?!
WHA...
WHA...
WHA...
WHA...
THAT'S... IMPO-SSIBLE!
SNAP
MUNCH
YUM!
WAH!
NO WAY!
AH! THE UMEBOSHI SPROUTED TOO!
WHAT ?!
IT'S A PEANUT CHOCO-BALL
MUNCH
MUNCH
BUT IT'S TRUE.
MUNCH

strawberry
mochi rice
anko
anko is red bean paste
THIS IS AN ICHIGO DAIFUKU TREE.
WHAT DID YOU SAY?!
POP
ichigo da fuku = strawberry mochi
chestnut
bun
THIS IS A KURI MANJU TREE
WHAT?!
POP
kuri manju = steamed chestnut bun
IF YOU GET A SOFT FRUIT WITH A HARD PIT INSIDE AND PLANT IT IN THE GROUND
IT'LL GROW LOADS OF FRUIT!
IT'S JUST LIKE YOU SAID!
YEAH.
MIKARI.
WHY DON'T YOU TRY PLANTING THIS?
THIS IS
I WONDER IF THERE'S ANYTHING ELSE?
I WANT TO PLANT LOOOADS OF PITS!


TRY PLANTING THIS RICE BALL.
A PIT.
500
RICH?
SUPER RICH!!
IT'S A MONEY TREE!
WE'RE GONNA BE
WOAH!
HUH?
WHY?
YEAH!!
THIS IS MONEY?
IT ACTUALLY GREW FRUIT!

HUH?
AH.
YEAH, BUT...
YOU SAID THAT YOU CAN ONLY GET MONEY WHEN YOU WORK.
WHAT?!
I CAN'T TRUST YOU.
ONII-CHAN
THE TREES ALL VANISHED INTO THIN AIR.
AND JUST LIKE THAT,
BOO-HOO
YOU'RE SO IRRE-SPONSI-BLE!!
YOU CAN'T TRICK ME.

WHEN THE GIRL BREAKS - CHAPTER 1

THE JOKE AND MONEY TREE

KAWAGUCHI MADOKA

CREDITS

TRANSLATOR: SALIMALI

CLEANER: SEANIEBOY

TYPESETTER: OTAKUCHARM

QUALITY CHECKER: OTAKUCHARM

SLUG CHICKS

WWW.SLUG-CHICKS.COM

NOT FOR COMMERCIAL DISTRIBUTION